

# Com som sem som

**Gilberto Mendes (1922)**

**texto de Augusto de Campos**

texto em português / *english text*

**PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL**

Obra publicada originalmente na coleção  
Música Nova do Brasil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte**



Ministério  
da Cultura



# PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

## **Presidente da República**

Luiz Inácio Lula da Silva

## **Ministro da Cultura**

Gilberto Gil

## **Fundação Nacional de Artes - FUNARTE**

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

## **Centro da Música**

Diretor: Pedro Müller

## **Coordenação de Música Erudita**

Coordenador: Flávio Silva

## **Coordenação de Comunicação**

Coordenador: Oswaldo Carvalho

## **FICHA TÉCNICA**

### **Coordenação Geral**

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

### **Coordenação Técnica**

Eduardo Lakschevitz

### **Comissão de seleção**

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

### **Assessoria Administrativa**

Márcia Cristina Alves

### **Programação Visual**

DesignHübner

### **Versões**

Tom Moore

### **Guia fonético**

Elisa Dekaney

### **Locução**

Pedro Franco

### **Musicografia**

José Staneck

### **Revisão**

Valéria Ribeiro Peixoto

## REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

### **CHORAL SCORES IN NEW MEDIA**

*The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.*

*This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.*

*As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.*

COM SOM SEM SOM  
Gilberto Mendes, 1978  
Text by Augusto de Campos

Com som sem som  
[kõ sõ 'sēj sõ]  
Também contem, cantem  
[tã'běj 'kõtěj 'cātěj]  
Tom bem tensão  
[tõ 'běj tēs'āw]  
Também sem som  
[tã'běj 'sēj sõ]  
São sem som  
['sāw 'sēj sõ]  
com som cantem tom  
[kõ sõ 'kātěj tõ]  
Bem tensão com som  
['běj tēs'āw kõ sõ]  
Contem cantem com som  
['kõtěj 'kātěj kõ sõ]

Gilberto Mendes wrote this piece while living in Milwaukee in 1978 and dedicated it to John Downey. It is set on the poem by Augusto de Campos, a writer, translator, music critic, and visual artist who was, along with his brother Haroldo de Campos, a founder of the Concrete poetry movement in Brazil. The composer explored the sonority of the words through intervals of thirds and sixths set in an ABABA structure with a small coda. Although the Portuguese text does not represent a challenge to non-native speakers, this piece is highly chromatic and dissonant with multiple clusters and would be more appropriately programmed for an auditioned choir.

## COM SOM SEM SOM

**com  
som**

**can  
tem**

**con  
tem**

**ten  
são**

**tam  
bem**

**tom  
bem**

**sem  
som**

tensão (1956) augusto de campos

### **COM SOM SEM SOM**

*(a choral reading of the poem "tensão" by Augusto de Campos)*

*glossário/glossary*

tensão = *tension*

são = *(they) are*

com som = *with sound*

sem som = *without sound or soundless*

contém = *(it) contains*

cantem = *sing!*

contem = *tell!*

tem = *(it) has*

tombem = *fall! or tumble!*

tom = *tone*

tambem = *also*

bem = *well*

# com som sem som

Coro misto à capela

Dedicado a John Downey

música Gilberto Mendes  
texto Augusto de Campos

1978

$\text{♩} = 60$   
*pp* *cresc.* *p* *f*

Soprano  
com \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_ sem \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_ tam \_\_\_\_\_

Contralto  
\_\_\_\_\_ *mf* *mf* *f*  
sem \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_

Tenor  
\_\_\_\_\_ *p* *mf* *f*  
som \_\_\_\_\_ sem \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_

Baixo  
\_\_\_\_\_ *mf* *f*  
som \_\_\_\_\_

7

S *dim.* *p*  
\_\_\_\_\_ bém can \_\_\_\_\_ tem con \_\_\_\_\_

A *dim.* *p*  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ con \_\_\_\_\_

T *dim.* *p*  
\_\_\_\_\_ can \_\_\_\_\_ con \_\_\_\_\_

B *dim.* *p*  
\_\_\_\_\_ tam \_\_\_\_\_ tem con \_\_\_\_\_

15

S  
tem \_\_\_\_\_ tom bem \_\_\_\_\_ ten são \_\_\_\_\_

A *mf*  
tem \_\_\_\_\_ tam \_\_\_\_\_ bem \_\_\_\_\_ tom

T *mf*  
tem \_\_\_\_\_ tam \_\_\_\_\_ bem \_\_\_\_\_ tom

B  
tem \_\_\_\_\_ tom bem \_\_\_\_\_ ten \_\_\_\_\_

Com som sem som

23 *mf*

S tam \_\_\_\_\_ bem sem som \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_ bem \_\_\_\_\_ ten \_\_\_\_\_ são sem som *pp*

T \_\_\_\_\_ bem \_\_\_\_\_ ten \_\_\_\_\_ são sem som *pp*

B *mf* tam \_\_\_\_\_ bem sem som \_\_\_\_\_

31 *f*

S \_\_\_\_\_ bem ten são com som \_\_\_\_\_ con tem can ten com

A com som can tem tom \_\_\_\_\_ bem ten são com som \_\_\_\_\_ con tem can ten com

T com som can tem tom \_\_\_\_\_ bem ten são com \_\_\_\_\_ con tem can ten com

B \_\_\_\_\_ bem ten são com \_\_\_\_\_ con tem can ten com

40 *pp* *p*

S com som \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_ tom \_\_\_\_\_

A com som \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_ tom \_\_\_\_\_

T com \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_ tom \_\_\_\_\_ bem \_\_\_\_\_

B com \_\_\_\_\_ som \_\_\_\_\_ tom \_\_\_\_\_ bem \_\_\_\_\_

47

Musical score for measures 47-52, featuring four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The lyrics are: "com som sem som tam bém con can tem com som sem som tam bém con".

53

Musical score for measures 53-60, featuring four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The lyrics are: "tem com som com som ten são tom bem tam". Dynamic markings include *f* and *pp*.

61

Musical score for measures 61-66, featuring four vocal parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The lyrics are: "ten can som con tem". Dynamic markings include *pp*, *mf*, and *p*. There are also triplets indicated by a '3' over the notes.



68

S  
são tam bem con tem

A  
são tam bem con tem

T  
ten são tam bem

B  
ten são tam bem

75

S  
ten são tom

A  
ten são com

T  
con tem can tem com

B  
con tem can tem tom

82

S  
bem tam bem con bem tom

A  
bem tam bem con bem tom

T  
bem tam bem con bem tom

B  
bem tam bem con bem tom

89

Soprano: bem tem são com som sem com som  
Alto: bem tem são com som sem com som  
Tenor: bem tem são com som sem com som  
Bass: bem tem são com som sem com som

96

Soprano: sem som ten são com som ten  
Alto: sem som ten são com som ten  
Tenor: sem som ten são com som ten  
Bass: sem som ten são com som ten

103

Soprano: são com som com som  
Alto: são com som com som  
Tenor: são com som  
Bass: são com som

Com som sem som

111

Soprano: *p* tem \_

Alto: *p* tem \_

Tenor: *p* can \_

Bass: *p cresc.* can \_ tem \_

119

Soprano: *p cresc.* *f dim.* bem \_ com \_

Alto: *f dim.* tam \_ bem \_ com \_

Tenor: *p cresc.* *f dim.* *p* tam \_ bem \_ con \_ tem \_ som \_

Bass: *p cresc.* *f dim.* *p* tam \_ bem \_ con \_ tem \_ som \_

126

Soprano: som \_ com \_ som \_ tam \_ bem \_

Alto: som \_ con \_ tem \_ ten \_

Tenor: can \_ tem \_ con \_ tem \_ ten \_

Bass: can \_ tem \_ com \_ som \_ tam \_ bem \_

134

S  
sem som sem *f*

A  
são can tem con tem *f*

T  
são can tem con tem *f*

B  
sem som sem *f*

141

S  
*mp* perdendosi

A  
*mp* bem perdendosi

T  
*mp* tam perdendosi

B  
*mp* som perdendosi

com